

语言认知理论与翻译研究的高度适配性——《认知翻译学》评介

顾轶佳

广东外语外贸大学

DOI:10.12238/er.v8i3.5916

摘要：北京大学出版的《认知翻译学》一书，由9位认知领域知名学者编写而成，系统论述了范畴化、概念隐喻、概念转喻等11个认知语言理论，证明了认知语言理论与翻译活动之间的高度适配性，对翻译的本质、特征以及经典译学问题有了全新的认识，增强了翻译理论对于新兴翻译现象的解释力，值得各位学者反复捧读。

关键词：语言认知；认知翻译学；适配性；跨学科转向

中图分类号：H08 **文献标识码：**A

The High Adaptability of Linguistic Cognition Theories to Translation Studies: A Review to *Cognitive Translatology*

Yijia Gu

Guangdong University of Foreign Studies

Abstract: Published by Peking University Press, *Cognitive Translatology* is written by 9 renowned scholars in the cognitive field, which systematically discusses 11 cognitive linguistic theories, including categorization, conceptual metaphor, conceptual metonymy and proves that there is high adaptability of linguistic cognition theories to translation activities, fostering a completely new understanding of the nature, features and traditional topics of translation, and enhancing the interpretative forces of translation theories to emerging translation phenomena, this book is worth reading.

Keywords: Linguistic cognition; Cognitive Translatology; Adaptability; Interdisciplinary turn

引言

翻译研究发生了3次重大变革，从最开始关注语言、文本到关注翻译影响和功能以及译者的主观创作，再到如今探索译者翻译认知过程，翻译已经进入认知时代。从广义上说，认知翻译学的研究对象不仅包含翻译认知过程研究，还包括语言认知翻译研究以及社会认知翻译研究。随着认知语言学、认知心理学等认知学科的发展，人们对语言的理解打破了能指与所指传统的客观对应关系，语言成为一种文本层面的认知表现。翻译的过程更为复杂，是一个双语转换的多重认知过程，不仅涉及对源语文本的识解，还涉及对译语文本的构建。正如 House 呼吁构建“翻译的语言——认知”理论一样，探究译者在双语心智活动中如何实现对语言和文本的理解、问题的解决和决策的选择是十分有必要的^[1]。2019年6月由北京大学出版社出版的《认知翻译学》便是借助语言认知理论重新对翻译进行研究的典范，该书由文旭、肖开容、成军等9位认知领域的知名专家学者共同编写而成，文旭和肖开容为本书主编。

1 全书内容简介

不同于《体认翻译学》贯穿全书的哲学、语言学、翻译学史观和理论思辨力^[2]，《认知翻译学》全书共13章，以认知语言学、认知心理学等认知理论为基础，采用总分总的宏观布局对翻译中涉及的语义、语法、转换机制等问题展开分析。第1章和第13章为总括部分，2-12章为分述部分。

序言部分，作者简要介绍了认知翻译学的提出背景、认知翻译学的研究现状、研究对象以及发展中存在的问题，引出了语言认知对认知翻译学的理论构建和阐释作用。

第一章总述认知翻译学在翻译研究中的地位，是一种新的研究范式，接着介绍了认知语言学的哲学观、语言观与翻译之间的关系，并引入认知语言学的表征方法，激发读者对翻译新的理解和启示。

第二章到第十二章，分别从范畴化、概念隐喻、概念转喻、多义性、象似性、主观性、框架、认知识解、概念整合、关联理论、语篇认知等11个方面介绍了认知语言学领域的相关观点，证明了认知语言理论与翻译学的适配性，重新对翻译的本质、传统译学问题以及翻译方法进行阐释，提供了

认知方面的新见解。

第13章，对全书的观点进行了总结，归纳了认知翻译学研究的主要三大领域以及常见的研究方法，如击键记录（key-logging）、视频与屏幕记录（video and screen recording）、视线跟踪（eye-tracking）等行为实验法；脑电图（EEG）记录、功能磁共振成像（fMRI）、事件相关电位（ERP）、正电子断层扫描（PET）、脑磁图（MEG）等神经影像法，提出了认知翻译学多学科、跨学科、超学科的特点，并对未来发展趋势进行展望，认为未来认知翻译学的学科界定将更加清晰，实现理论模型建构与实证研究并驾齐驱的发展趋势。

概言之，《认知翻译学》囊括了众多认知语言理论，展现了语言认知理论与译学研究的高度适配性，具有理论启发性，值得仔细研读，并以此书为基础，不断深化构建语言认知翻译研究的理论系统。

2 本书评介

2.1 展现语言认知与翻译活动的高度重叠性，反应译学的跨学科转向

语言认知翻译研究的基本假设是，语言结构反映人的一般认知机制，而翻译作为一种涉及理解与表达的双语活动，必然涉及理解语言时的认知、使用语言表达的认知以及从一种语言转换到另一种语言的认知操作，语言认知与翻译具有高度重叠性^[1]。“认知翻译学”认为翻译是一种认知活动，认知运作才是内在的、深层的，因此翻译研究更重要、更基础的应该是考察认知层面上的运作^[2]。基于此，将认知语言学的理论观点引入翻译学，可谓是水到渠成，自然而然，不仅彰显了认知语言学与翻译学的高度适配性，也进一步凸显了翻译学“多边缘交叉性学科”的特点^[4]。

出于上述考虑，9位编者从概念隐喻、关联理论、认知语篇等11个方面，论证了不同的翻译认知观，对翻译的定义和本质重新进行了阐释。从概念隐喻视角看，翻译是一种具有高度相似性、创造性、文化性的隐喻行为。从关联理论看，翻译就是一种语言的解释用法，是译者用一种语言去表征或再现另一种语言的话语。从认知语篇视角看，翻译是一个自上而下、有目的地选择语言资源，实现两次心智连贯，重写语篇的过程。从不同的认知视角看，翻译具有不同的属性，对翻译的定义和本质的理解自然也各不相同。

2.2 增强理论解释力，深化对于译学核心概念和经典问题的认识

第一，《认知翻译学》中介绍了众多认知语言学的核心概念和理论，为翻译理论注入了全新活力，使翻译理论能够较为有效地解释不断出现的翻译新现象。范畴便是其中的典型。范畴化是人类对万事万物进行分类的心理过程，而范畴化产生的结果便是范畴。范畴会随着人所处的物理环境、历史经验、文化习俗的变化而发生改变，范畴中的中心成员也

会随之变化。范畴可以用来解释翻译现象的发生与更迭。谭业升指出，随着翻译文本类型和媒介的多样化，翻译的需求、地位和作用发生了巨大的变化，现代科技手段正在成为翻译活动中的重要成分^[5]。整个翻译范畴发生了变化，里面的核心成员也从之前的“文本内容转换翻译”变成了多模态翻译、试听翻译等新兴翻译模式^{[6][7]}。范畴等认知术语及相关认知理论对翻译领域更迭变换的现象具有很强的解释力。

第二，《认知翻译学》对翻译中的经典议题有了全新的认识与发展，主要体现在对“对等”的二元关系的延伸理解上。从Nida（1963）的形式对等和动态对等、Newmark（1981）的语义对等以及交际对等、House（1981）的显性对等和隐性对等、Nord（1991）的文本对等和功效对等、到Baker（1992）的文本词语、语法、主位结构、衔接和语用层面的对等，再到视角、情态、认识情感等三大维度的主观化对等、原文读者与译文读者框架相接的认知对等，“对等”一词的含义跨越了语言和文化的障碍，来到了认知层面上。

2.3 理论性与实用性相结合

作为一本翻译认知方面的入门书籍，为读者奠定良好的理论基础，选取该领域产生重大影响的文献可谓十分重要。据统计，全书[参考文献]长达19页，约占全书总页数（225页）的8.4%，从数量上来说，文献引用数量十分充沛；且从文献的来源上，极具权威性，引用了诸如Fauconnier、Lakoff、Langacker、何自然、姜望琪、蓝纯等认知语言学以及Baker、Nord、Nida、王东风、吕叔湘、王寅等翻译学领域知名学者的研究成果。

在实用性方面，分述部分的11个章节基本上都提出了翻译在认知层面上的操作技巧。在范畴化与翻译一章中，作者指出可以借助范畴替换、范畴成员转换、范畴原型转换、范畴层次转换等四种认知方式，实现源语范畴与目的语范畴的和谐重构。在隐喻方面，作者提出了对等映射、转换喻体、隐喻与喻底结合、舍喻体译喻义四种翻译策略，极大扩展了翻译方法。在框架理论中，作者指出可以在框架内部进行操作，改变框架之间的关系，甚至也可以通过直接将框架移植到目的语文化中，以达到交际双方框架的一致性。

另外，在例子的选取上，作者涵盖了小说、诗歌、习语、演讲等不同体裁，提供的译文或是翻译名家的经典之作，或是自己的精彩译笔，鉴赏和学习作用十分突出。

3 些微不足

3.1 案例分析不够深入详细，缺少分析过程，往往以结论式点评出现

第六章象似性与翻译一章中，作者对英语动补式结构的翻译评论只有短短2行，寥寥数语，只说了要“保留这一特性”，却没有详细指出原文斜体部分是如何体现顺序象似性，译文又是如何再现这种顺序象似性的。

3.2 书名具有误导性，没有系统论述认知实证研究方法

广义的认知翻译学是翻译认知过程、语言认知翻译研究以及社会认知翻译研究的三位综合体，从狭义上说，是对翻译认知过程的研究。但是全书重点讨论的是语言认知翻译研究，只在序言和展望中简略提及其他两方面的内容，所以，总的来看，本书既不是认知翻译学的狭义研究，也不是广义研究。从全书的标题上看，读者可能会认为本书将要谈论认知翻译学的狭义研究或广义研究，具有误导性。笔者认为可以将书名改为“语言认知翻译研究”或开辟新的章节，专门讲述翻译认知过程的实证研究，进一步增强书名和内容的一致性，避免读者，特别是还在学习成长中的初学者产生误解。

4 结语

概言之，《认知翻译学》，从范畴化、概念隐喻、概念转喻、多义性、象似性、主观性、框架、认知识解、概念整合、关联理论、语篇认知等 11 个方面证明了翻译与认知语言学理论之间具有高度的适配性，彰显了认知翻译学跨学科、多学科、超学科的特点。尽管略有不足，但总的来说，本书涵盖的语言认知理论比较全面，对于扩展译学学科视野，深化传统议题理解起着非常重要的作用。

虽然认知翻译学发展迅速，有望成为翻译研究中的显学，但长久以来，认知翻译学界一直面临着一个悬而未决的问题，那就是如何构建一个系统的、自洽的、能被普遍接受的认知

翻译学理论体系^[8]。未来我们还需更加系统地深入研究翻译的认知过程，不断丰富语言认知的翻译理论体系。

[参考文献]

- [1]文旭,肖开容.认知翻译学[M].北京:北京大学出版社,2019:3.
- [2]王寅.体认翻译学[M].北京:北京大学出版社,2021:16.
- [3]王寅.基于认知语言学的翻译过程新观[J].中国翻译,2017,38(06):5-10, 17.
- [4]谭载喜.试论翻译学[J].外国语(上海外国语学院学报),1988,(03):24-29.
- [5]谭业升.新时期的翻译活动变化:认知翻译学透视[J].东方翻译, 2016,(04):20-23.
- [6]谢天振.现行翻译定义已落后于时代的发展——对重新定位和定义翻译的几点反思[J].中国翻译,2015,36(03):14-15.
- [7]谭业升.认知翻译学对翻译研究的重新定位[J].中国外语,2021,18(03):79-87.
- [8]文旭,张钺奇.认知翻译学研究新进展[J].上海翻译,2023,(01):6-12.

作者简介:

顾轶佳(2000-6——),女,汉族,陕西西安人,硕士学历,广东外语外贸大学研究生,研究方向:文学翻译